

## ЯЗЫК КАК ФАКТОР ЭТНИЧЕСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

В. С. КУРСКЕ

*КУРСКЕ Владислав Сергеевич - младший научный сотрудник Московского Центра Карнеги (E-mail: vkurske@carnegie.ru; kurske@yandex.ru).*

**Аннотация.** Анализируется роль немецкого языка как ключевого элемента этнической идентичности российских немцев. Рассмотрены основные языковые практики и потребности этой этнической группы. Освещены вопросы русско-немецкого билингвизма, соотношения литературного немецкого языка и его диалектов среди немцев России.

**Ключевые слова:** немецкий язык \* родной язык \* диалект \* этническая идентичность \* российские немцы

Рассматриваемая тема являлась одной из ключевых во всероссийском исследовании, проведенном в 2009 г. при финансовой и организационной поддержке Министерства регионального развития РФ и Министерства внутренних дел ФРГ. Курировал его Международный союз немецкой культуры. Опрошено 1500 российских немцев с учетом их распределения по федеральным округам РФ. В выборке воспроизводились половозрастная и профессиональная структуры немецкого населения, отраженные в переписи 2002 г., что обеспечивает репрезентативность полученных данных. Ошибка выборки - 3%. *Объект* исследования - этносоциальные и этнолингвистические процессы в среде российских немцев; *предмет* - механизмы формирования и функционирования их языковой компетентности на когнитивном, эмоциональном и практическом уровнях.

Язык играет чрезвычайно важную роль в жизни любого народа, так как служит средством накопления и передачи значимой информации, беря на себя исполнение функции внутриэтнического общения. Коммуникативным функциям языка соответствуют многочисленные сферы общения людей, из которых наиболее важными являются образование, наука, литература, периодическая печать, переписка и делопроизводство, общественные и культурно-массовые мероприятия и т.д. При проведении опроса концентрировалось внимание на осознании респондентами немецкого языка в качестве родного.

По данным Всесоюзных переписей населения, немецкий язык считали родным для себя в 1959 г. 75% немцев СССР, в 1970 г. - 66,8%, в 1979 г. - 57%, в 1989 г. - 48,8%. Как видим, за 30 лет произошло заметное снижение доли считающих родным языком немецкий. Следует отметить, что в Казахстане и Средней Азии показатели признания немецкого языка родным были выше, чем в РСФСР, где в 1989 г. таковым его признали 41,8% немцев [1]. Эти данные свидетельствуют о быстрой утрате немецким языком своих позиций. Приведенные цифры отражают данную тенденцию. К сожалению, в

документах Всероссийской переписи населения 2002 г. отсутствовал вопрос о родном языке. Но изучение динамики индикатора знания этого языка немцами России и по переписям населения, и по социологическим опросам показало, что он снижался примерно на 1% в год на протяжении длительного времени. При планировании опроса мы исходили из гипотезы, что доля считающих немецкий язык родным среди российских немцев в настоящее время составляет около 30%. Эта гипотеза подтвердилась. По данным исследования, немецкий язык признали родным 30,6%, русский - 60%, оба языка (и русский, и немецкий) - 9,1%, другие языки - 0,3%.

Понятие "родной язык" примечательно тем, что тесно связано с этническим самосознанием. Признание какого-либо языка родным, на наш взгляд, является отражением не только языковой практики, но и степени выраженности национальной идентичности. Следует отметить, что в настоящее время одной из важных характеристик этнической группы российских немцев, основой их сложно-составной идентичности является немецко-русский билингвизм. Однако, несмотря на то, что последние десятилетия продолжается и усиливается тенденция к сокращению сфер применения немецкого языка, он *продолжает восприниматься как ключевой элемент этничности*. В России немцы могут и не владеть "родным" языком на практике, но придают ему символическую ценность. К примеру, использование минимального набора немецких слов (приветствия, пожелания, молитвы, песни) позволяет им успешно конструировать своего рода этнический "код", возможно, не понятный для окружающих. Немецкий является неотъемлемым элементом торжеств и национальных праздников. Даже если его почти никто не понимает, он выступает в качестве маркера этничности, подчеркивая "немецкий характер" того или иного события.

Для немцев России характерен высокий уровень владения русским языком: 99,75% учтенных переписью 2002 г. [2] (в целом среди нерусских народов РФ он составил 92,1%). По данным нашего опроса, только 4 человека из 1500 опрошенных не владеют русским языком; 7 - плохо понимают и говорят по-русски, 16 - испытывают определенные трудности при разговоре на русском языке. Остальные владеют им свободно. Полилингвизм, т.е. знание помимо немецкого и русского еще какого-либо языка, характерен для 1,5% респондентов.

Разумеется, нам было особенно важно выяснить, насколько хорошо российские немцы владеют своим языком. Из 1453 человек, ответивших на него, 31,2% отметили - "свободно владеют"; 33% - хорошо понимают, но плохо говорят; 18,3% - плохо понимают и плохо говорят; 9,7% - плохо понимают и не могут объясниться; 7,8% - не владеют.

Низкая степень владения респондентами родным языком вполне объяснима, если учесть условия, в которых он развивался в России: наличие разнообразных диалектов и слабое распространение литературного (стандартного) языка, ликвидация АССР немцев Поволжья и соответствующих структур преподавания и издания на немецком, признание его в СССР только в качестве иностранного, последующая языковая ассимиляция [см. 3]. Проявились противоречивые тенденции в области языковой компетенции: с одной стороны, растет доля немцев, не владеющих своим языком; с другой, - увеличивается численность тех, кто владеет им свободно. Эта ситуация связана, в частности, с развитием в 1990 - 2000 гг. преподавания немецкого через различные формы (школы, курсы). Сегодня знание языка выше у представителей молодого поколения по сравнению со средним. Если у представителей старшего поколения достаточную языковую компетентность можно объяснить сохранением языка в семьях, то у молодежи она формируется в основном посредством образования.

Весьма значимой при характеристике этнолингвистических процессов является *сфера применения немецкого языка*. Когда российские немцы говорят по-немецки? Если исключить употребление немецкого языка во время поездок в Германию (там вынуждены это делать почти все), то чаще всего он используется в Центрах немецкой культуры - так ответили 39,2% респондентов. Из других сфер общения этот язык поч-

ти исчезает: с родителями на нем говорят 17,6% респондентов, с супругами - 7,3%, с детьми - 4,7%. Еще реже он употребляется в общении с друзьями (3,1%) и на работе

(1,7%).

Следует подчеркнуть, что все сферы общения стали *двуязычными*: владеющие немецким редко пользуются только им (или исключительно русским). Чаще всего респонденты отвечали: "Говорим и по-немецки, и по-русски, а выбор языка зависит от конкретной ситуации". Так, "и по-русски, и по-немецки" (без какого-либо предпочтения, в зависимости от ситуации) говорят с родителями 20,8% респондентов, с супругами - 14,7%, с детьми 19,3%, на работе - 9,7%, с друзьями и соседями - 17,6%, в Центре немецкой культуры - 32%. Билингвизм связан не только с ассимиляционными процессами - в этом случае зависимость прямая, но и с тем, что устаревшие диалектные формы, которые в основном употребляются немцами в обычной речи, не отвечают потребностям времени, например, в производственной сфере общения.

Важным аспектом является форма немецкого языка, бытующего в среде российских немцев. Для них традиционно характерны различные диалекты и говоры, а применение литературного языка ограничивалось обычно официально-бюрократической сферой. Правда, позиции его в последние годы значительно укрепились, но пока не являются преобладающими. Так, при ответе на вопрос, в какой форме респонденты, владеющие немецким языком, его знают, 43,6% указали, - в форме литературного языка; 37,3% - в форме диалектов и 19% респондентов отметили, что владеют и той и другой. Как и следовало предполагать, носителями диалектов и говоров являются представители старшего поколения, а стандартный немецкий более популярен у молодежи. В силу естественных демографических процессов в ближайшие годы можно ожидать перехода большей части немецкого населения России с *диалектного на литературный язык*.

Интересно, как именно и в каком возрасте респонденты овладели родным языком. Чуть более половины их (54,3%) знают язык с детства - на немецком говорили в их семьях (именно здесь - преимущественно на диалектах); изучали в школе (в основном как иностранный) - 60,7%; в вузе (22,5%); на специальных курсах (16,9%); в национально-культурном центре (11,5%). Очевидна преобладающая роль образовательных структур в формировании языковой компетенции российских немцев. Эти структуры в наибольшей мере способствуют сохранению немецкого языка.

Частота употребления этого языка, судя по ответам респондентов, выше в местах компактного проживания немцев, в сельской местности, в семьях, где сохраняется язык, в районах, где развита сеть национально-культурных центров, и они активно функционируют. По данным опроса, каждый день используют в общении немецкий 21,3% респондентов, несколько раз в неделю - 26,5%, несколько раз месяц - 16,7%, несколько раз в год - 18,3%; никогда не используют - 17,2%.

Из сказанного следует: *русско-немецкое двуязычие* является определяющей чертой в характеристике языковых процессов в среде немецкого населения России. Принято различать экстенсивную и интенсивную тенденции развития двуязычия. В первом случае оно распространяется вширь, то есть вторым языком овладевает все больше представителей этнической группы. В другом случае происходит "углубление" двуязычия посредством лучшего овладения русским языком с использованием его во внутриэтническом общении. У немцев наблюдаются обе эти тенденции; в последнее время возрастает роль русского языка во всех сферах речевой деятельности.

Об этом свидетельствует и предпочитаемый язык при чтении периодических изданий и литературы. Если для этого русский используют практически все респонденты, то на немецком языке газеты и журналы читают 28,3% опрошенных, учебную и научную литературу - 22,5%, художественную литературу - 15,3%.

На развитие языковой ситуации большое влияние оказывает психологическая установка населения на язык школьного обучения. Она определяется по двум параметрам: во-первых, по степени осознания необходимости преподавания детям языка своей национальности, во-вторых, по выбору типа школы для своих детей в проектив-

ной ситуации. Так, при ответе на вопрос "Как Вы считаете, нужно ли детям российских немцев преподавать в школе немецкий язык?" - утвердительно ответили 92,6%, затруднились ответить 6,7%, отрицательно ответили лишь 0,7% респондентов. Как видим, абсолютное большинство немцев считает, что в школах необходимо преподавать немецкий язык, причем наблюдается рост численности осознающих эту необходимость. Немецкий язык воспринимается респондентами как "этническое богатство", которое следует передать подрастающему поколению. В условиях, когда место первого иностранного языка в обучении прочно занял английский язык, положение немецкого можно охарактеризовать как очень сложное. Подавляющее большинство респондентов высказалось за расширение преподавания немецкого языка по сравнению с существующей ситуацией.

Можно констатировать, что политика по отношению к немецкому языку на протяжении XX в., привела к значительной языковой ассимиляции. После значительного, но кратковременного успеха в преподавании немецкого языка в России в 1990-х гг., в настоящее время начинают преобладать негативные тенденции, вызывающие необходимость принятия срочных мер по укреплению позиций этого языка. Об этом свидетельствуют ответы респондентов на вопрос о *важности родного языка для российских немцев* (степени ее предлагалось оценить по 10-балльной шкале). 54,5% опрошенных дали оценку "10 баллов". Лишь 40 человек выставили оценки от 1 до 4 баллов. Средняя оценка важности - 8,5 баллов.

В настоящий момент русско-немецкое двуязычие, которое воспроизводится в немецкой среде уже в течение жизни нескольких поколений, позволяет рассматривать его не только как этносоциальное явление, но *в некоторой степени как этнический признак российских немцев*. Являясь исторически оправданным и необходимым в связи с ростом межэтнических отношений, двуязычие ведет к уплотнению информационно-коммуникативных связей между представителями разных народов, позволяет повысить их адаптивные возможности.

Наряду с этим, развитие двуязычия ускоряет процессы межэтнической интеграции и ассимиляции, что в ряде случаев ведет к ослаблению позиций национального языка и связанной с ним культуры. В условиях иноэтничного окружения эти процессы являются неизбежными. Речь может идти лишь о темпах и масштабах языковой ассимиляции. Оптимальным является вариант естественной ассимиляции и межэтнической интеграции. Однако в России происходила и насильственная ускоренная ассимиляция, что привело к неудовлетворенности запросов немецкого населения в области национального языка и национальной культуры. Не случайно на вопрос "Может ли человек, не знающий немецкого языка, быть российским немцем?" 78,2% опрошенных ответили утвердительно; затруднились с ответом 11,2% и лишь 10,6% сказали, что это невозможно. Существует значительный разрыв между национальной идентичностью и реальной практикой применения национального языка. Усилия германской стороны вернуть в обиход российских немцев национальный язык пока не дают существенных результатов. Объяснением может служить постоянный отток носителей языка в ФРГ. Все это коренным образом трансформирует качественные характеристики самой этнической общности российских немцев, делая ее более "поверхностной" [см. 4].

В заключение следует отметить, что немецкий язык выполняет для российских немцев значимую символическую функцию. Большинство респондентов питает к нему высокую эмоциональную привязанность. Несмотря на то что немецкий все реже реально используется на практике в обыденной жизни, он продолжает играть роль этнического "кода", проводя границу между "своими" и "чужими". Знание родного языка (или желание его изучать) является одним из ключевых маркеров этнической идентичности немцев. Невозможность адекватно удовлетворить эту потребность в рамках общеобразовательного процесса может привести к росту недовольства данной этнической группы. Во избежание этого следует разработать и внедрить программы по двуязычному обучению немцев в местах их компактного проживания. Новые возможности в решении этого вопроса открываются в связи с перспективой подписания

Россией Европейской хартии о региональных языках. Необходимы более адекватные и эффективные меры совместной помощи этой группе со стороны России и Германии для сохранения ее языковой компетентности и этнической идентичности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Переписи населения в России и СССР- <http://www.wolgadeutsche.ru/genealogy/perepis.htm> (Дата посещения 12.01.2010).
2. Всероссийская перепись населения 2002 года - <http://www.perepis2002.ru/index.html?id=11> (Дата посещения 17.02.2010).
3. Впервые так громко российские немцы заявляют о проблемах изучения немецкого языка. - <http://www.sibrd.ru/index.php?page=890> (Дата посещения 12.12.2009); *Герман А. А.* Немецкая автономия на Волге. 1918 - 1941. 1941. М.: "МСНК-дресс", 2007.
4. *Бергнер К.* Язык как основная предпосылка развития этнической идентичности. <http://www.rusdeutsch.ru/?audio=audio&menu=1003&rasda=1> (Дата посещения 17.02.2010).